

Повна назва: Редагування перекладу

Статус: Додаткова

Метою дисципліни «Редагування перекладу» є сформувати у студентів навички та вміння працювати з перекладом, навчити коректному перекладацькому аналізу, здатності самостійно редагувати запропонований переклад.

Міждисциплінарністьв структурно-логічній схемі підготовки бакалаврів. Дисципліна тісно пов'язана з такими навчальними дисциплінами, які вже повинні бути у фонових знаннях студентів: “Основна іноземна мова”, “Загальне мовознавство”, “Літературознавство”, “Основи наукових досліджень” тощо.

Завданнями дисципліни є:

- З'ясувати роль перекладу в розвитку матеріальної та духовної культури суспільства.
- Розглянути основні проблеми теорії перекладу.
- Сформувати знання та прищепити вміння та навички практичного володіння прийомами перекладацької діяльності.
- Висвітлити особливості роботи редактора перекладу на всіх етапах роботи з текстом друготвору (з текстом перекладу).

Предметом дисципліни є аналіз тексту перекладу та порівняння його з оригіналом.

Обсяг, методики, і технології викладання дисципліни:

Тематичний план дисципліни «Редагування перекладу» складається з шоститематичних частин (змістовних модулів), кожен з яких поєднує в собі відносно окремий самостійний блок дисципліни, який логічно пов'язує кілька навчальних елементів дисципліни за змістом і взаємозв'язками.

Структура навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин			
	денна форма			
	усього	у тому числі		
л		п	с.р.	
1	2	3	4	5
Тематична частина 1. Основні поняття та підходи до зіставлення перекладу та оригіналу				
Тема 1. Вимоги до тексту перекладу (друготвору).	9,8		5	4,8
Тема 2. Етапи створення та редагування перекладу.	9,8		4	5,8
Тема 3. Трансформація мовних знаків тексту оригіналу в мовні знаки тексту перекладу.	9,8		5	4,8
Тема 4. Відтворення денотативного, сигніфікативного, внутрілінгвістичного значення.	9,8		4	5,8
Тема 5. Проблеми перекладу близькоспоріднених мов.	9,8		5	4,8
Тема 6. Переклад власних назв.	9,8		5	4,8
Разом	58,8		28	30,8
Тематична частина 2. Лексичні та граматичні труднощі редагування перекладу				
Тема 1. Переклад сталих словосполучень.	7,35			4,3
Тема 2. Переклад емоційно-експресивних одиниць.	7,35		4	3,5
Тема 3. Переклад термінів.	7,35		4	3,5
Тема 4. Особливості редагування наукового тексту.	7,35		2	4
Тема 5. Найпоширеніші синтаксичні помилки у наукових текстах та шляхи їх уникнення.	7,35		2	4
Тема 6. Роль фонових знань для перекладу.	7,35		2	3,5
Тема 7. Афірмативний та контроверзний переклад.	7,35		2	3,5
Тема 8. Редагування перекладу художньої літератури.	7,35		2	4,5

Разом	58,8		28	30,8
Тематична частина 3. Машинний переклад та його роль у розвитку редагування перекладу				
Тема 1. Проблеми адекватності машинного перекладу.	7,2		4	3,2
Тема 2. Типологія помилок.	9		4	5
Тема 3. Помилки перекладу на “рівнях мови”.	9		4	5
Разом	25,2		12	13,2
Тематична частина 4. Особливості редагування текстів розмовного стилю.				
Тема 1. Особливості відтворення діалектизмів.	10		5	5
Тема 2. Діалоги розмовно-побутового стилю та специфіка їх редагування.	10		5	5
Тема 3. Експлікація змісту оригіналу при перекладі.	8,8		4,8	4
Разом	28,8		14,8	14
Тематична частина 5. Редагування перекладу художньої літератури.				
Тема 1. Заповнення лакун при редагуванні перекладу.	10		5	5
Тема 2. Галузеві норми редагування перекладу.	10		5	5
Тема 3. Особливості редагування поетичних творів.	8,8		4,8	4
Разом	28,8		14,8	14
Тематична частина 6. Трансформації при редагуванні перекладу				
Тема 1. Трансформації прямого перекладу.	7		4	3
Тема 2. Трансформації непрямого перекладу	5,24		2,24	3
Разом	12,24		6,24	6
	Усього годин	219,84	111,04	108,8

У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен **знати:** принципи роботи з перекладом та основні етапи його редагування.

вміти: редагувати переклади, проводити зіставний аналіз перекладу та оригіналу.

Кількість годин (кількість кредитів ЄКТС): 6,11 кредитів/219,84 годин (денна форма навчання – 245а,б; 345а,б – 6 триместрів)

Види робіт: Контроль за рівнем засвоєння матеріалу та знань студентів проводиться у таких формах: виконання індивідуальних завдань; виконання самостійних письмових аудиторних робіт; усні відповіді на семінарських заняттях; атестація.

Викладач:

Муратова Валерія Факімівна (18.04.1984)

Магістр філології МДГУ імені Петра Могили, закінчила аспірантуру у 2010 році у ЧДУ імені Петра Могили, 5 червня 2012 року захистила дисертацію на здобуття ступеня кандидата філологічних наук на тему: «Лексико-граматичний і стилістичний аспекти діалекту П. Зюскінда» у Херсонському державному університеті.

Працює на кафедрі ТПП з 2006 року, на кафедрі ТПП з НМ з 2012 року. У 2007 році відвідувала університет м. Саарбрюкена (Німеччина) з метою підвищення кваліфікації, участь у семінарі «Інтеркультурна комунікація». З 2010 року відповідальний

секретар журналу «Новітня філологія». У 2016 році здобула перше місце в обласному конкурсі робіт молодих учених Миколаївської області у номінації «Гуманітарні науки».
Коло інтересів: стилістика тексту, граматики німецької мови
Контакти: lera-muratova84@mail.ru